

5. Яўневіч, М.С. Беларуская мова. Ч. 1. Фанетыка і правапіс, марфалогія / М.С. Яўневіч, У.К. Андрэенка. – Мінск: Народная асвета, 1965. – 210 с.
6. Беларуская мова: V – XI класы: вучэб. праграма для агульнаадукац. устаноў з беларус. і рус. мовамі навуч. – Мінск: Нац. ін-т адукацыі, 2010. – 56 с.
7. Протчанка, В.У. Актуальныя праблемы тэорыі і практыкі навучання беларускай мове: манаграфія / В.У. Протчанка. – Мінск: НІА, 2001. – 211 с.
8. Дейкина, А.Д. Аксиологическая методика преподавания русского языка: монография / А.Д. Дейкина. – М.: МПГУ, 2019. – 281 с.

ОБУЧЕНИЕ БЕСПЕРЕВОДНОМУ ПОНИМАНИЮ СЛОЖНЫХ СЛОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ЧТЕНИЯ БЕЗ СЛОВАРЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.И. Бобылева
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Эффективное решение вопросов профессионального иноязычного образования требует проведения фундаментальных и прикладных научных исследований, направленных на разработку психологических, дидактических, методических и лингвистических основ обучения в контексте личностно-ориентированной образовательной парадигмы. Одним из направлений профессиональной подготовки специалиста является формирование коммуникативной компетенции, которая обеспечивается способностью понимать и продуцировать информацию в соответствии с условиями речевой коммуникации. В этой связи развитие умений беспереводного понимания текстов на основе языковой догадки являются важным для обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению.

Цель исследования – лингвистический анализ сложных слов английского языка и разработка методических рекомендаций по развитию языковой догадки в процессе их семантизации.

Материал и методы. Источниками исследования послужили научные работы по лингводидактике и методике преподавания иностранных языков в рамках обсуждаемой проблемы, методы контекстуального анализа и интерпретации, а также результаты опытного обучения, проведенного с группой магистрантов на базе ВГУ имени П.М. Машерова (специальность «Образовательный менеджмент»).

Результаты и их обсуждение. Возможность понимания неизученных лексических единиц зависит от способности учащихся переносить знания и умения в новые условия, при этом подобный перенос предполагает умения осмысливать информацию, владеть разветвленной системой мыслительных операций (анализ, синтез, индукция, дедукция, умозаключение и др.). В связи с этим возникает проблема разработки приемов обучения таким умениям.

В современном английском языке способ образования слов на основе словосложения является одним из самых распространенных. Составные части сложных слов могут соединяться напрямую (*bookseller*), через дефис (*kind-hearted*), посредством предложения (*easy to follow*). При этом можно выделить следующие типы сложных слов на основе принципа их словообразования: 1) образованные посредством соединения основ (например, *fingerprint*); 2) слова, которые задействуют не только словосложение, но и суффиксацию и конверсию (например, *tight-fisted*, *startup*) [1, с. 60].

Лингвистический анализ сложных слов позволил определить факторы, определяющие возможность их беспереводного понимания. К их числу следует отнести: 1) структурная прозрачность составляющих компонентов, т.е. их полное соответствие знакомым базовым словам (*trademark*); 2) возможность соотнесения со знакомым базовым словом и переосмысления значения нового сложного слова на основе контекста (*home-made*

carpet); 3) сходство семантических значений слов английского языка с их эквивалентами в родном языке (*long-nosed*) или отсутствие подобного сходства (*baby-minder*).

В первом случае в связи с наличием полного структурно-семантического соответствия со знакомыми базовыми словами семантизация лексических единиц не вызывает особых трудностей. Возможность понимания слов второй и третьей групп характеризуется повышенной сложностью и требует выполнения специальных тренировочных упражнений, целью которых является ознакомление со сложными словами разных структурных типов, формирование навыков распознавания сложных слов, обучение выделению их составных компонентов и способам понимания ранее не встречавшихся лексических единиц.

Целесообразными являются упражнения на анализ внутренней структуры слова, формы производного компонента и его принадлежности к определенной части речи, например, *watchmaker* – *watch+maker (make+er)* = ‘часовщик’. Продуктивными представляются и задания типа «Образуйте сложные слова по следующей модели: *one who goes to the theatre* – *theatregoer*» или «Объясните значение следующих сложных слов: *a four-cornered figure* – *a figure with four corners*». Вначале такие упражнения рационально выполнять с изолированными словами, чтобы обратить внимание учащихся на внутреннюю структуру лексических единиц, затем переходить к заданиям с опорой и на контекст. Например: «Прочитайте предложение и переведите подчеркнутое слово: *Pets are usually fun-loving*».

В ряде случаев использование контекста является обязательным условием семантизации: крайне важно объяснить учащимся необходимость не только анализа составных компонентов сложного слова, но и уточнения значения его частей на основе контекста, коррекции раскрытия итогового значения лексической единицы [2, с. 27]. При этом следует обратить внимание на увеличение удельного веса самостоятельной работы обучающихся, особенно, когда осуществляется переход к чтению связных текстов.

Как показали результаты опытного обучения, проведенного с группой магистрантов, изучавших английский язык с целью подготовки к сдаче кандидатского экзамена, разработанная нами система упражнений позволила повысить уровень беспереводного понимания оригинальных текстов.

Перед началом опытного обучения мы провели беседу, чтобы установить, испытывают ли магистранты трудности лексического характера при чтении текстов, и уточнить, какие виды заданий вызывают у них наибольшие затруднения. В ходе беседы 3 из 13 (23%) опрашиваемых заявили, что наибольшую сложность для них представляют задания на понимание фактической информации; 8 магистрантов (61,5%) сказали, что им трудно выполнять задания, направленные на проверку понимания смысла текста; 7 магистрантов (53,8%) отметили, что задания на языковую догадку представляют для них особые проблемы.

Опытная проверка состояла из четырех этапов: 1) проведение диагностического среза, 2) организация опытного обучения, 3) выполнение итогового среза, 4) анализ и интерпретация полученных результатов.

В процессе выполнения диагностического теста-среза магистрантам предлагалось прочесть, не используя словарь, научно-популярный текст “*Jobs in IT*” и выполнить задания, направленные на контроль навыков языковой догадки сложных слов, понимания фактической информации и общего смысла текста. Максимальное количество баллов, которое можно было получить за выполнение заданий теста, составляло 40 баллов, из них задания на проверку языковой догадки – 15 баллов, задания на понимание фактической информации – 10 баллов, задания на понимание смысла текста – 15 баллов.

Анализ данных, полученных в ходе диагностического теста-среза, позволил нам сделать следующие выводы: среднее арифметическое результатов тестирования уровня

догадки сложных слов составило 67,1%; у магистрантов неплохо развиты умения понимания фактической информации текста (среднее арифметическое результатов теста – 76,9%); наибольшую трудность у обучаемых вызывало понимание смысла текста (среднее арифметическое результатов теста – 51,4%).

В ходе опытного обучения был использован разработанный нами комплекс упражнений, направленных на формирование навыков понимания не изучавшихся ранее сложных слов, а также умений вычленения фактической и смысловой информации текста.

Для итогового тестирования был выбран текст “*University Admission around the World*”. Данный срез проводился в условиях, максимально приближенных к условиям проведения диагностического среза. Максимальное количество баллов, которые могли набрать испытуемые, – 40. Как показали результаты итогового тестирования, средний коэффициент уровня языковой догадки значения сложных слов увеличился на 16,7%, понимание фактической информации в ходе беспереводного чтения – на 18,6%, понимание смысла текста – на 19,4 %.

Заключение. Таким образом, приемы формирования навыков языковой догадки должны предусматривать особенности словообразовательных моделей, знание базовых слов, градацию уровней сложности самостоятельной семантизации не изучавшихся ранее лексических единиц и выполнение комплекса тренировочных упражнений с учетом их степени трудности (упражнения на дифференциацию, имитацию, подстановку, трансформацию, активизацию новых лексических единиц в речевой практике). Работа по обучению понимания сложных слов является составной частью формирования умений зрелого беспереводного иноязычного чтения, развития коммуникативной компетенции обучаемых.

1. Yule, G. The study of language / G. Yule. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 320 p.
2. Бобылева, Л.И. Обучение аспектам английского языка (фонетике, лексике, грамматике): методические рекомендации / Л.И. Бобылева. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. – 43 с. URI: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/17974> (дата обращения: 26.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ (ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Г.Ш. Бочкова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Новостные тексты, освещающие экономическую деятельность стран, привлекают внимание, поскольку экономика является основополагающим аспектом общественной деятельности. Следовательно, как посредники между иностранными журналистами и русскоговорящим населением, переводчики несут ответственность за обеспечение полной и точной передачи информации.

Цель – выявить лексико-грамматические трансформации и специфику перевода англоязычных новостных сообщений в экономической сфере.

Актуальность исследования обусловлена тем, что лексико-грамматические трансформации представляют собой гораздо более сложную задачу для выполнения при переводе, чем лексические или грамматические по отдельности, в силу необходимости одновременного решения лексических и грамматических проблем перевода, а также сложности поиска адекватных соответствий в языке перевода, что требует от переводчика более высокого уровня профессионализма.

Материал и методы. Материалом исследования послужили новостные сообщения в англоязычных СМИ США (CNBC), Великобритании (BBC) и Австралии (ABC NEWS). Основной метод: описательно-аналитический.